



Yawala senaclä báy

(Para que las Niñas
y los Niños Vivan en Paz)

GUÍA PARA TRABAJAR DERECHOS
EN COMUNIDADES INDÍGENAS

CAJA COSTARRICENSE
DEL SEGURO SOCIAL
FUNDACIÓN PANIAMOR



Grettel Rojas
María Luz Gutiérrez
Zaira Regueira



Save the Children



Costa Rica
2009

323.4

F981p Fundación Paniamor

Proyecto: Yawala senaclä bäy (Para que las niñas y los niños vivan en paz) / Fundación Paniamor, Caja Costarricense del Seguro Social. – 1 ed. – San José, C.R.: Proniñ@, 2009.

75 p.; 28 X 21 cm. – (Colección Lucha contra el castigo físico y trato humillante en la familia: Serie Educar sin pegar es posible y Necesario)

ISBN: 978-9968-816-26-7

1. Niños - Legislación. 2. Educación de Niños. 3. Derechos Humanos - Pueblos Indígenas. 4. Violencia contra Niños y Niñas. 5. Niños Indígenas. I. Caja Costarricense del Seguro Social. II. Título.

Todos los derechos reservados. No está permitida la reproducción total o parcial de este material, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.

Elaboración:

María Luz Gutiérrez Chavarría

Grettel Rojas Vargas

Zaira Regueira Edelman

Diseño y Diagramación: Milagro Arias R.

Servigráficos, Grupo Nacion.

Dibujos de los niños:

Escuela Pozo Azul

Dilana Sanabria Aguilar, Rubén Sanabria Aguilar, Raiven Sanabria Madriz, Dario Sanabria Aguilar, Kender Sosimo Sanabria, Paola López García, Isay Espinoza Salazar, Steven Sanabria López, Keiklin Sanabria Madriz, Víctor Julio Espinoza Madrigal, Erick Sosimo Aguilar, Gabriel López García, Arlenx Suceilin Sosimo Sanabria, Pablo Sosimo Aguilar.

Escuela Punta de Lanza

Sebastian, Mari, Rasmer Secora García, Baustimo Martínez Aguilar, Elvia, Eriberto García, Sugey, Sebastiana Aguilar, Halix, Adelina García, Feliciano Bández García, Richar Macleni García G., Rosendo Pérez García, Silio.

Impreso en San José Costa Rica, por Imprenta de la C.C.S.S. 2009

Para más información dirigirse a:

Fundación Paniamor

Apartado Postal 376-2150

San José, Costa Rica

Tel: (506)2234-2993

Fax (506) 2234-2956

E.mail: info@paniamor.or.cr

La presente publicación es el resultado del trabajo conjunto desarrollado con las comunidades indígenas de Palmera, Pozo Azul, Xirinach, Chumico y Namaldi, todas de Bajo Chirripó; por la Fundación PANIAMOR y la Caja Costarricense del Seguro Social (Dirección de Gestión Regional y Red Huetar Atlántica; **Departamento de Salud del Niño y la Niña** y el Área de Salud de Matina). Elaborado y diseñado por la Fundación PANIAMOR, con recursos de la iniciativa "Arte por los Niños" y de Save the Children Suecia, Oficina Regional para América Latina. Publicado por la Caja Costarricense del Seguro Social

Participación directa en el desarrollo y construcción del Proyecto:

Caja Costarricense del Seguro Social:

- Grettel Rojas Vargas, *Dirección de Gestión Regional y Red Huetar Atlántica*
- Freddy Ulate Mora, *Departamento de Salud del Niño y la Niña*
- Alexander Mora Duarte, Grettel Alvarado Agüero, Ana Marchena Marchena, *Equipo Básico de Atención Integral de Salud (EBAIS) de Matina*

Fundación PANIAMOR:

- María Luz Gutiérrez Chavarría
- Zaira Regueira Edelman

Asociación de Desarrollo Integral de Bajo Chirripó:

- Anastasio Espinoza Madrigal
- Leonel García Segura
- Abraan García Méndez
- Elizabeth Sanabria Castro

1

DERECHO A LA PROTECCIÓN

Este derecho es uno de los fundamentales para la vida de los niños y niñas, sobre todo cuando están en edades muy tempranas en donde dependen totalmente de la persona que les cuida.

Recordar el cuento del “Niño Llorón”

1

Yuwala wëtsä ña kjee

Ji yuwala wëtsäklä je bena sa paka i-wawa; yuwala jia, dulaklei, busí, je ne ra sa jana i-biketsä je jamí i-sua jishtä i-jewa tso bena ka jiyë kuna ta yi te sa pasue ke je ne rä saje wëtsä jiska käi, sä rä dälätsana ka je rä i-newa kuna sa jana jestsä jishtsä sä rä käi. I-bikëtä sa te äyë wa shá wa “Yuwala jia julkä”.

2

DERECHO A LA PROTECCIÓN

No debemos olvidar por otra parte, que la protección es un derecho muy amplio ya que tal y como se dijo en el taller, los hijos e hijas, no sólo necesitan la “alimentación física” de su madre y su padre, también necesitan alimentación del espíritu”. Los niños y niñas “para que crezcan fuerte y se desarrollen bien, necesitan mucho amor de su papá y de su mamá”.

2

Yuwala wëtsä ña kjee

Ka sa jer sher kuna yuwala wëtsë ska, sate i-pake jishtë sa yuwai wa je kiana ona, ka je rä yuwala te i-sue “ji tso sa pa jamí” sa ká i-rä, sa amí i-rä ska, ña käi ra sa jana sa sibä je kjëi sha sä-kibinaklä bäi ka jianí shéklä yakëi, “je ne käi sä amí, sä ká jek*ı* sa kiarketai”.

3

DERECHO A LA PROTECCIÓN

“Sólo los padres pueden dar amor, sólo los padres conocen como son sus hijos e hijas y ellos sienten como los pueden tratar en su casa, desde que son pequeños. No importa la edad que tengan, la mamá siempre los conocerá”.

3

Yuwala wëtsä ña kjee

“Sa ká i-rö, sa amí i-rä je kika sa kiarke dël, sa ká ne wa sa sule rä jishtë sä kibina i-jewa pa jamí, i-jene wa i-juñer jishtë sa ser ju ska, mika sä rä yula jia jene kjui ki i-jewa te sä shkanible dël, sä rä Säkenawa i-jewa te sa sue raktsa jihstä sa kasene wa rä wa”.

1

DERECHO A EDUCACIÓN

La educación es un derecho que tienen las personas menores de edad y las personas adultas, además es un derecho que inicia en la familia, es decir, la educación no inicia con la escuela, inicia con la formación que dan el papá y la mamá (recordar como se transmite la cultura y las costumbres en las familias indígenas).

1

Kasenewe jek yuwë wá

Jek yuwë ska je rä sa kabikëtsäklä yuwala ia, säkeke wa je ña käi je paké
Je jamí jishtä sa ká te sa yuwa sena, ji rä ona, ji rä ka ona kuna, ña käi ra
jishtä i-jewa te sa paka jek yuwä yönaklä juí ska, je käi sa ká i-rä sa amí te
sa paktá (jishtä sa tachi ka paka maikäi seneke sa saka wa ra jer ba). Je
käi sa jana i- dälätsö ji sheke sa säkeke wate sa ia bena jishtä sa ser dä wa.

2

DERECHO A EDUCACIÓN

Es importante señalar, tal y como se indicó en el taller, que este derecho va acompañado de la responsabilidad de estudiar; es decir, si mi hijo o hija está en la escuela, su responsabilidad es estudiar y tanto la mamá como el papá, deben ayudarlo y apoyarlo.

2

Kasenewe jek yuwë wá

Säkätä sa te i-she, jishtë sa paktá sa tso jek yuwä ska, ña käi je dami ña wapeblä ña kjée jek yuwä ska; sa te i-she sa yuwa jäiyi je jamí alaklä je yörkate ñayuwäklä ska, je rä sa te sa ká, sa amí je tsatke, sa kjëi she sä yönaklä kita, sa ka juñaklä ,je ne käi ji bena tso maikäi i-yöle rä wa.

3

DERECHO A EDUCACIÓN

Una persona que estudia, aprende a conocer el mundo, aprende a cuidarse y le ayuda a tomar mejores decisiones en su vida y en su familia.

3

Kasenewe jek yuwë wá

Mane ditsö jek yuwä kete, je te biköle ka sue bena sa
Sa jana je bena dälätsä ña käi sa te i-sue mane rä sené bulé
Sa ia, je jamí sa kala wa te sa pakte sené wa jishtä sa ká, sa amí
sa tachi jete sä i-she jer ba wa.

1

DERECHO A LA SALUD

La salud es un derecho que tenemos todas las personas, tanto adultas como menores de edad. En el caso de las personas menores de edad, es importante, que las personas adultas tomen conciencia de que, es a ellas a quienes les corresponde velar por la salud de sus hijos e hijas.

1

Jek bäiwaklä ska je rä bena ia

Sa jek bäinewaklä je rä bena ditsä tso ne ia ña kjee,
je rä säkeke wa, dulaklei, yula duluna je wa ia bena, jiska
Sa jana yuwa duluna jewa wetsä, säkeke wa janá je tsatkä
ká, amí ña käi je wa janá i-yuwala sua jishtä i-damí, jishtä tso,
je käi bulirí mai tjä dël.

2

DERECHO A LA SALUD

En el taller, se señaló con mucha claridad, que la responsabilidad de que los niños y las niñas tengan una buena salud, es solamente de las personas adultas que están al cuidado de ellas y ellos; esto significa, que las mamás y los papás deben llevar a sus hijos e hijas al establecimiento de salud si tienen alguna enfermedad o si necesitan algún control médico.

2

Jek bäiwaklä ska je rä bena ia

Sa tso yöna ska, jeska sate i-sha je jamí sate i-kasha,
ji rä kukána yuwala wä^äksé i-duwäke ska, je rä ka säkeke wa
ia kuná, ta yuwala, sate sha rä je rä bena tso ne ia; je ne ra, amí wa,
ka wa je jana i-yuwala tsamí mika i-duä^ärak tsä mane duë tso i-wa, je
kashö mane rä sä bäi wä^äk je ia mané, mane. Je nekäi sa jana yuwala wëtsä.

3

DERECHO A LA SALUD

El Código de la Niñez y la Adolescencia obliga a la CAJA a atender a las personas menores de edad. Las mamás y los papás están obligados a hacer que este derecho se cumpla.

3

Jek bäiwaklä ska je rä bena ia

Yuwa dälätsë jejamí dulaklei, je te
i-pake i-jewa janá yuwala
tsatkä je jamí i- wetsä ji bena ska bule
ña kjee. Ká, amí je wa
janá je shö k_ita bena bäi, ña k_i je pakä
i-wa sa yuwala tsatkäklä.

1

DERECHO AL JUEGO Y RECREACIÓN

A muchas personas adultas, el juego y la recreación, les parece que no son importantes para las personas menores de edad; sin embargo, hay que tener presente, que para que una persona tenga un buen desarrollo, el juego y la recreación son necesarios, sobre todo cuando se es niño o niña.

1

Sa jek duä i-ná yuwala wäktsë

Manele säkeke wa tso i-na yuwala wäktsë, manéle te i-she
ka je rä jiani kuná yuwala ia; je ne ra sa janá i-biketsä, ña käi ra
i-sua ji i-né wa i-je wa wäbätsë, i-né je rä ba bena ia mika sa rä
yuwala jia, je käi sa jana yuala ia i-sha bule i-jewa ia
i-biketsäklä, je rä
bäi

2

DERECHO AL JUEGO Y RECREACIÓN

El juego y la recreación es para todas las niñas y los niños una forma de relacionarse con otras personas, por lo que, no debemos olvidar, que conocer y jugar con otras niñas y niños les ayuda a adquirir mayor seguridad.

2

Sa jek duä i-ná yuwala wäktsë

I-né rä bena yuwala ia, jeska sa te sa ñariäkäklä kue kjoa,kjoa,
i-né ska jilé biketsë sa te je rä sa jer sherda, jene rä i-né,
sa i-sue mane rä sa ñariäkäklä jishtä i-kasené wä makäi i-ser dä
bena ra anä ña kjee. Jené ra sa te biketsä yí ra sa ñariäkäklä, jené
käi sa jana ña dälätsä eklá, eklá bena.

3

DERECHO AL JUEGO Y RECREACIÓN

Para las niñas y los niños, es de mucha importancia que su papá y su mamá también jueguen con ellas y ellos. A las mamás y los papás también les ayuda porque jugando conocen mejor a sus hijas e hijos.

3

Sa jek duä i-ná yuwala wäktsë

Bena yuwala ia, i-ká wa te i-pake i-na, i-ñariäkäklä wa ra, jene ra mane ka sene wa rä yakëi, jeska i-ká jana je sua i-jewa paktä. Sa ká i-na sa wäktsë i-jewa te jile pake sa ia je käi ra i-jewa te sa sue ra mi mai jishtä sa kasene wa mai tjö

4

DERECHO AL JUEGO Y RECREACIÓN

Puede ser cualquier juego, mucho mejor si son aquellos que aprendieron en su infancia porque les transmiten costumbres que muchas veces, se pierden de generación en generación.

4

Sa jek duä i-ná yuwala wäktsë

Sä i-ná je rä kjoa,kjoa, sä rä yuwala jia ra sate i-biketse mai sa
Jer jana ska ji bäwa sa i-náke rä, ña käi ra ka sa te je shewe
kuna sa jana jek yuwä sawä je biketsäklä dël, i-jewa rä yuwala
jia jeska sa jana i-pakä maikäi i-jewa stsäná i-né wa mane i-né wa.
Sa janá yuwala yuwä i-wa tsa bäi.

